

Московский государственный университет печати

На правах рукописи
УДК 002(470)

РГБ ОД

- 3 АПР 2000

Смолякова Арина Георгиевна

Переводная специальная книга в России XVI -XIX вв.
Проблемы издания и редактирования

Специальность 05.25.04 книговедение

Автореферат диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Москва – 2000

Работа выполнена на кафедре
русского языка и стилистики
Московского государственного
Университета печати

Научный руководитель:

Кандидат филологических наук, профессор Н.С.Валгина

Официальные оппоненты:

доктор филологических наук, профессор Гречихин Александр
Андреевич

кандидат исторических наук, ведущий научный сотрудник
Российской книжной палаты Сухоруков Константин Михайлович

Ведущая организация:

Издательство «Флинта»

Защита состоится «14» марта 2000 г. в 12 часов на
заседании диссертационного совета Д.0633902 при Московском
государственном университете печати по присуждению ученой
степени (127 550 Москва, ул. Прянишникова, д. 2а, ауд. 20)

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке Университета
Автореферат разослан «11» февр 2000 г.

Ученый секретарь
Диссертационного совета
Кандидат филологических
наук

Т.Г.Куприянова

Общая характеристика работы

Актуальность проблемы. Переводная специальная книга занимает значительное место в общем массиве литературы. Издание переводных специальных книг на современном этапе требует теоретических книговедческих разработок, а также обращения к опыту предшественников.

Одной из актуальных задач книговедения остается выявление и обоснование исторических закономерностей возникновения, развития, смены форм книгоиздательского дела и репертуара книжных изданий, редакционно-издательского дела и форм книжного издательства в нем. Требуется уточнение наиболее существенных для характеристики издания типоформирующих признаков, которые являются основой типологических классификаций.

До настоящего времени исследования в области специальной литературы остаются фрагментарными, картина становления специальных изданий в России еще до конца не сформирована. Между тем эти издания имеют важное значение в жизни общества. На их примере можно наблюдать процесс становления системы видов изданий по определенной отрасли науки и техники, выявить ее существенные черты, а также исторические закономерности возникновения, развития, смены форм книгоиздательского дела в данной сфере деятельности.

Переводная специальная книга XVI – XIX века объектом отдельного книговедческого рассмотрения еще не являлись. История переводной специальной книги отражает историю отечественной науки и техники, образования и политики, а также хронику деятельности русских переводчиков, редакторов и издателей.

С точки зрения книговедения этот массив литературы представляет интерес, во-первых, как модель системы изданий разных типов и видов, но со сходным читательским адресом и целевым назначением, во-вторых, на примере изданий переводных специальных книг можно выявить существенные характеристики отраслевых изданий за период с XVI по XIX век и в дальнейших исследованиях проследить, как они проявляются в современных изданиях.

Недостаточная разработанность этого вопроса определяет актуальность выбранной темы для диссертационной работы.

Объектом исследования в данной диссертационной работе является переводная специальная книга в России в процессе своего развития на протяжении периода с XVI по XIX век. Под

специальной книгой понимается книга по разным отраслям научного и технического знания, предназначенная специалистам-профессионалам, а также обучающимся какой-либо профессии.

Предметом исследования является характеристика переводной специальной книги в России в ее исторической перспективе: оценка деятельности издателей, переводчиков и редакторов специальной книги; книговедческий анализ конкретных изданий, конкретизация и систематизация сведений о специальной книге как самостоятельном типе издания.

Степень разработанности проблемы. На сегодняшний день в книговедческих работах, близких к нашей теме, речь идет о научной или технической книге [например, С.П.Гаранина «Естественно-научная книга в России» (1985 г.), А.Я.Черняк «История технической книги в России» (1981 г.), О.С.Чубарьян «Техническая книга в России в эпоху Петра Великого» (1949 г.)], однако оба эти понятия («научная книга» и «техническая книга») недостаточны для определения темы нашей работы, которая предполагает анализ не только произведений отдельных видов литературы, но и посвященных разным отраслям знания – как техническим, так и гуманитарным, причем с разным читательским адресом.

О.С.Чубарьян в своей диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук «Техническая книга в России в эпоху Петра Великого» объединяет понятием «техническая книга» книги по различным отраслям знания (кроме гуманитарных).

А.Я.Черняк в работе «История технической книги в России», основываясь среди прочих и на исследованиях О.С.Чубарьяна, систематизирует процесс развития в России книги по техническим отраслям знания с древнейших времен до наших дней.

С.П.Гаранина описывает историю возникновения и развития естественнонаучной книги в России.

Все три названные работы посвящены не специальной книге в целом, а лишь выборочно книгам по отдельным отраслям знания. Тем не менее эти книги, относящиеся к техническим и естественнонаучным отраслям знания, объединяются по одному существенному признаку – читательскому адресу. Все эти книги предназначены читателю-специалисту, т.е. удовлетворяют профессиональный интерес этого читателя.

Существует еще один взгляд на определение подобной литературы: Э.А.Лазаревич в своей книге «С веком наравне» практически все специальные книги, изданные до конца XIX века, относит к научно-популярной литературе из-за отсутствия аппарата

издания, характерного для научной литературы (в современном понимании). Однако, как показал анализ материала, некоторые элементы аппарата издания, например обозначение читательского адреса и целевого назначения, в изученных нами книгах имеются, и это позволяет различать собственно научные и научно-популярные книги, а также отдельные жанры этой литературы, и относить ту или иную книгу к какому-либо из них, например, к руководству, учебному или справочному пособию и др.

Методы исследования. В данной работе применялись общенаучные и книговедческие методы: историко-книговедческий и типологический анализ, библиографический и сравнительно-исторический методы. При проведении исследования и систематизации полученных данных ключевым положением являлся фактический материал. Именно анализ конкретных книг дал материал для постановки тех или иных вопросов, для решения ряда проблем книгоиздания в определенный исторический период, а также обеспечил достаточный уровень надежности выводов.

Анализ множества изданий проводился с позиций теоретико-типологических. Обращение к достаточно широкому и одновременно вполне определенному понятию специальной книги дало возможность проследить становление и развитие издания произведений разных видов и жанров литературы, объединенных целевым назначением: отбирались книги, рассчитанные на читателя-специалиста разных отраслей знания (книги научные и научно-популярные), а также книги, предназначенные для обучения, в большей части профессионального (пособия, руководства). Поскольку исследованию подвергнута переводная книга, наиболее важным представлялось проанализировать деятельность переводчиков, которые часто выступали в роли редакторов и издателей переводных специальных книг. Такой анализ позволил наметить четкую историческую перспективу в подготовке к изданию переводных специальных книг. Переводчик, первоначально сочетающий в себе разные функции (переводчика, редактора, издателя), постепенно переходит к выполнению только своих собственных профессиональных обязанностей, высвобождая поле деятельности для издателя и редактора. Причиной для такого разделения сфер деятельности послужило нарастание требований к соответствующим изданиям и, прежде всего, усложнение аппарата издания, появление его новых элементов и приспособление этого аппарата к конкретным нуждам издания. Параллельно с этим процессом шло и становление самих видов специальной литературы и жанровых признаков произведений данных видов. Таким образом,

анализ приобрел комплексный характер и тема диссертации получила «выходы» в смежные сферы книговедческого анализа.

Цель данного исследования – объединить и систематизировать имеющиеся сведения о проблемах издания и редактирования специальной переводной книги в России в XVI-XIX вв., проанализировать роль переводчиков и редакторов в развитии аппарата издания, в становлении отечественной терминологии, выработке критериев адаптации иноязычного текста с учетом потребности русского читателя-специалиста. Поскольку в настоящей работе объектом исследования стала именно переводная книга, наиболее важным элементом исследования оказался анализ деятельности переводчиков, которые часто выступали в роли издателей или редакторов, а также тех изменений в роли переводчика и редактора, которые наблюдались на протяжении исследуемого периода времени.

Научная новизна. В результате работы автором исследованы социально-исторические условия, в которых происходило становление специальной книги в России, выявлены факты, свидетельствующие об общественной потребности в такого рода изданиях. Проанализированы факторы, оказывавшие влияние на формирование видов изданий специальной литературы (читательский адрес и целевое назначение), прослежен процесс дифференциации отраслей знания, отраженный в изданиях специальных книг, процесс формирования отечественной терминологии.

Практическая значимость работы состоит в конкретных сведениях об истории становления специальной книги в России и ее типологических оценках. Сделанные в данной работе выводы дополняют общую картину становления отечественной книгоиздательской и переводческой деятельности. Работа дает представление о возникновении, развитии, смене форм специального книгоиздания. Может использоваться при подготовке учебных курсов и чтении исторических спецкурсов, посвященных изданию специальной литературы.

Апробация работы. Основные положения и результаты исследования обсуждались на научных конференциях

профессорско-преподавательского состава, аспирантов и научных сотрудников МГУПа, а также на заседаниях кафедры русского языка и стилистики и объединенном заседании кафедры издательского дела и редактирования и русского языка и стилистики. Всего сделано 6 научных докладов.

Структура диссертации включает введение, 4 главы, заключение. Прилагается библиография в количестве 156 наименований и список проанализированных источников в количестве 97 наименований.

Содержание диссертации

Период с XVI по XIX в. выбран не случайно. Эти четыре столетия – время, когда переводная специальная книга в России зародилась и сформировалась (имеется в виду приобретение ею форм, близких к современным).

Во введении обосновывается актуальность темы и новизна освещения избранного для анализа материала; определяются цели и задачи исследования, отмечается теоретическая и практическая значимость работы.

В первой главе – «Переводная специальная книга в России в XVI – XVII вв.» - показаны исторические предпосылки возникновения переводной специальной книги и охарактеризован первый этап ее развития – внедрение западноевропейских знаний в России благодаря деятельности отдельных образованных людей.

В Московском государстве естественнонаучные знания еще в XV веке получили довольно широкое распространение. Книги с естественнонаучной тематикой (космографии, лечебники и травники, арифметики) предшествовали возникновению книг по разным специальностям. В XVI-XVII веках книги преимущественно были сосредоточены в трех основных группах собраний: частных, церковных, монастырских. В XVII веке возникла еще одна группа – библиотеки, сложившиеся при отдельных государственных учреждениях – Печатном дворе, Посольском приказе, Славяно-греко-латинской академии и некоторых других.

В XVI - первой половине XVII века в русском государстве специальная книга существовала в форме сборника, включающего в себя сведения по различным отраслям знания, например, Громовник 2-й четверти XVI в. (фонд РГБ), Лечебник и травник XVI в. (фонд РГБ), Космография русской редакции конца XVI – начала XVII в. (фонд РГБ). Образование того времени предполагало познания в нескольких основных дисциплинах (математике, геометрии,

астрономии, логике, философии), поэтому удобно было использовать именно форму сборника.

Большое значение в изменении структуры русских библиотек на протяжении XVII века имели международные книжные контакты Московской Руси. Экономические и политические успехи государства заставляли все более остро ощущать потребность в людях с европейским образованием. Вместе с тем активизация культурной деятельности, вызванная Ренессансом в Европе, сказалась и в Русском государстве, прежде всего, в ее западных областях, куда научные знания проникали через Польшу. Важную роль в этом процессе играли отдельные образованные люди, занимавшиеся переводческой и редакторской деятельностью, например, А. Курбский (перевод бесед Иоанна Златоуста, «Новый Маргарит» и др.).

Как правило, специальные книги до Петровской эпохи были рукописными. Рукописи, безусловно, не могли обладать аппаратом издания в современном понимании, однако переводчик все же стремился предоставить читателю необходимую информацию о происхождении книги, ее авторе и назначении, а также помочь читателю сориентироваться в книге, сказано о ее назначении. Так, в сборнике «Книги докторские», включающем несколько переводных сочинений медицинского характера с 1556 по 1775 г., есть предисловие, написанное переводчиком, в котором дается информация об авторе, изложено краткое содержание первой книги. Это предисловие является как бы продолжением заглавия книги и одновременно выполняет функции выходных сведений (где издана книга, в каком году и т.п.).

Во второй главе – «Переводная специальная книга в России в Петровскую эпоху» - проводится анализ переводной специальной книги в эпоху Петра I. Это период, когда специальная книга приобрела особенно большое значение в связи с теми методами развития и укрепления государства, которые насаждал Петр I. Развитие в России тех отраслей знания, специальностей, которым до сих пор не уделялось повышенного внимания, необходимость подготовки отечественных специалистов и достижение европейского уровня науки и техники, - все это заставляло переводить и издавать на русском языке новейшие труды иностранных авторов в области той или иной специальности. В это время произошло разделение специальных книг по отраслям знания, определилось целевое назначение изданий.

Говоря о переводной специальной книге Петровской эпохи, мы считаем наиболее удобным проводить классификацию специальных книг не по видам литературы, так как они в это время

были еще мало дифференцированы, и различить, например, учебную и производственно-техническую книгу того времени очень трудно (обычно книга совмещала разные функции), а по отраслям знания, которые, напротив, именно в Петровскую эпоху разделились в связи с необходимостью развития особо важных сфер общественной деятельности. Так в этой главе рассматриваются: книги по математике (такие как "Арифметика" Магницкого, "Геометрия славенски землемерие" и др.), книги по кораблестроению, мореплаванию и гидротехнике ("Книга учащая морского плавания" Авраама де Графа, "Трактат о движениях корабельных" Де Турвиля, "Книга слюзная" и др.), книги по военно-инженерному делу и артиллерии ("Побеждающая крепость" и "Поверенные воинские правила" Боргсдорфа, "Архитектура воинская" Штурма, "Новая манера укрепления городов" Blondеля и др.).

В Петровскую эпоху процент переводной литературы был высок как никогда: Россия не имела еще достаточного количества отечественных специалистов. Наибольшую проблему для переводчика в то время представляла специальная терминология. Именно в это время начинают формироваться сами принципы перевода и создания терминов; переводчиками решается проблема точной передачи содержания специальной книги. Существовавшие во французской, немецкой, английской специальной литературе термины не имели аналогов в русском языке вследствие недостаточного развития науки и техники, поэтому переводчикам приходилось либо вводить в русский текст иноязычные слова как неологизмы, истолковывая их содержание в скобках, например: "форсировать [или сильно брать]" ("Краткое описание о войнах" 1711 г.), либо подбирать к иноязычному термину эквивалент в русском языке

В третьей главе – «Переводная специальная книга в России в период со 2-й четверти до конца XVIII века» - мы сочли целесообразным рассмотреть книгоиздательскую деятельность Академии наук, «Собрания, старающегося о переводе иностранных книг», учрежденного Екатериной II, деятельность издателя Н.И.Новикова и Московского Университета.

Издательское дело в России во второй четверти XVIII века сосредоточилось в Академии наук, которая была задумана и основана как центр науки и ее распространения через обучение и печать. В 1727 г. указом Верховного тайного совета были упразднены две крупные типографии – Петербургская и Александро-Невская. Вместо них была создана типография Академии наук, которая вскоре превратилась в самую мощную типографию страны, выпускавшую более половины всех книг,

выходивших в то время в России. Тематика изданий была весьма разнообразной: помимо трудов русских академиков, издавались переводы иностранных книг по разным отраслям знаний, а также труды академиков - иностранцев, переведенные с их родных языков или с латыни, которая в то время являлась международным языком науки. Академическая научная деятельность в немалой степени была связана с потребностями практики, служила интересам развития производительных сил России. Это отражалось на содержании и особенностях литературы, издававшейся Академией наук.

Переводные специальные издания Академии наук не отличались эффектным оформлением, и это можно объяснить их практическим назначением. В выходных сведениях, как правило, указывались не только имя и фамилия переводчика, но и его должность, чин (Указание должности переводчика характерно для периода с 70-х годов XVIII по 30-е годы XIX века; до этого периода аппарату издания вообще и сведениям о переводчике в частности уделялось мало внимания – в лучшем случае упоминались имя и фамилия.) Впоследствии данные о переводчике стали более подробными. Для изданий Академии наук того времени характерно наличие такого элемента аппарата, как предисловие переводчика, в котором он обычно указывает читательский адрес и целевое назначение книги, а также обосновывает актуальность темы. Таким образом, предисловие переводчика выполняло и функцию аннотации. Примером может служить предисловие переводчика Академии наук Ивана Баркова к изданной в 1766 г. книге Лудовика Голберга "Сокращение универсальной истории", где сам переводчик определяет книгу как учебное пособие. Еще одним распространенным элементом аппарата издания являлось посвящение, в котором переводчик, как правило, обращался к лицу, компетентному в той отрасли знания, которой посвящена данная книга, поясняя назначение этой работы и причины, по которым он выбрал для перевода именно это произведение. Часто посвящения были адресованы царю или какому-либо государственному деятелю. Некоторые посвящения очень просты и содержат ту же информацию, что и предисловия переводчика, то есть характеризуют читательский адрес и целевое назначение книги.

Практически все издания Академии наук XVIII века имели оглавление. Как правило, у оглавления была своя, отдельная от самого текста, нумерация страниц, или оно шло вообще без нумерации. Оглавление иногда помещалось после каждой части книги, а не в конце. Например, если книга состояла из двух частей, то каждая часть сопровождалась собственным оглавлением. В некоторых академических изданиях есть список опечаток,

озаглавленный обычно «Погрешности». Иногда встречается список рекомендуемой литературы, в котором перечислялись все, существующие на тот момент, издания по данной теме.

Что касается отношения к терминам, то единого порядка на этот счет не существовало. Иногда термины переводились и пояснялись в сносках, например, в изданной на русском языке в 1772 г. книге "Французская нынешнего времени философия", иногда - прямо в тексте, в других случаях - в конце книги приводился список иноязычных названий, с толкованием их содержания.

Известно, что переводная литература даже к концу XVIII века была распространена в России гораздо больше, чем оригинальная¹. Одним из главных факторов, позволивших переводной специальной книге развиваться в России исключительно быстро, была, безусловно, деятельность учрежденного Екатериной II «Собрания, старающегося о переводе иностранных книг на Российский язык». Из произведений специальной литературы, изданных Собранием, наибольшее количество – по истории и географии. Аппарат изданий Собрания был очень упрощен: большинство изданных книг представляют собой лишь перевод авторского текста и тех дополнительных сведений, которые уже включало в себя оригинальное издание. В основном это предисловие автора, оглавление, которое помещалось чаще всего после авторского предисловия и содержало название глав с указанием номера страницы. Оглавление представляло собой краткое изложение содержания книги, перевод его названия варьируется («Содержание», «Оглавление», «Реестр»). Еще одним элементом аппарата издания являются примечания в сносках, также в основном авторские. В конце книги, как правило, приводится список опечаток, чаще всего озаглавленный «Погрешности» или «Погрешности сим исправляются». Нумерация страниц арабскими цифрами присутствует только в основном тексте сочинения, предисловие и оглавление обычно не имеет нумерации или пронумеровано римскими цифрами. Некоторые переводчики сопровождали переводную книгу собственным предисловием, которое содержало пояснение причин, по которым было выбрано для перевода именно это сочинение, пояснение читательского адреса и целевого назначения книги. В предисловиях переводчиков присутствует анализ достоинств и недостатков выбранного для перевода сочинения, оценка его преимуществ перед другими аналогичными работами, а также информация о каких-либо изменениях и дополнениях, сделанных переводчиком. Больше всего пояснений

¹ Семенников В.П. Собрание, старающееся о переводе иностранных книг, учрежденное Екатериной II СПб., 1913.

требовали термины. В предисловиях переводчиков часто встречаются подробные и сходные по содержанию фрагменты, где переводчик указывает на трудности, связанные с переводом терминов.

Московскому университету принадлежит выдающаяся роль в развитии русской национальной культуры и науки. Видное место во всей работе Московского университета занимала его издательская деятельность, начатая с 1756 года. Типография Московского университета долгое время являлась единственной в Москве типографией общегражданского значения, которая издавала книги самого разнообразного содержания. С 1779 года типография Московского университета была арендована Н.И.Новиковым, который внес большой вклад в дело распространения в России сочинений зарубежных авторов. Особенностью издательской деятельности Московского университета являлось то обстоятельство, что к ней, кроме профессоров и преподавателей, привлекались студенты и даже гимназисты. Иногда это отражалось в выходных сведениях. Все переводчики, работающие над специальной зарубежной литературой, были специалистами в той области, которой занимались. Некоторые переводчики сопровождали переведенную книгу собственным предисловием, как, например, Иван Долинский (перевод работы Миллера "О народах, издревле в России обитавших"), Василий Светов (перевод сочинения Ахенвалла "Начертание истории нынешних знатнейших европейских государств"), Косма Флоринский (перевод "Начальных оснований умозрительной химии" Макера). Переводчики издательства Московского университета, так же как и все переводчики того времени, испытывали трудности, связанные с переводом иноязычных терминов, которым не существовало аналогов в русском языке. Для более точной передачи значения термина переводчики использовали различные методы. В частности, переводчик мог сличать несколько вариантов переводов термина на другие языки (например, переводы сочинения немецкого автора на английский и французский языки) для установления более точного значения термина. Перевод терминов давался в примечаниях, сносках, алфавитных указателях.

Во второй половине XVIII века заметны изменения в аппарате издания специальных переводных книг. Так, например, имя переводчика не только упоминается, но сведения о нем стали подробными, вплоть до упоминания его должности или звания. Это, вероятно, было связано с особой ролью именно личности переводчика, поскольку переводчик был, как правило, специалистом в той отрасли знания, к которой относилась переводимая им книга.

Каких-либо правил оформления перевода еще не существовало, и качество перевода полностью зависело от компетенции и мастерства переводчика. Функции переводчика и редактора еще не разделялись. Переводчик выполнял практически всю работу по подготовке текста. Он мог дополнять, изменять авторский текст по своему усмотрению, и, таким образом, становился как бы вторым автором книги. Предисловие теперь играло главную роль в аппарате издания. Оно содержало информацию о читательском адресе и целевом назначении книги. Поясняло, к какому виду литературы она относится. В предисловии обосновывался выбор именно этого произведения для перевода на русский язык (для сравнения, в Петровское время специальная книга, как правило, издавалась по царскому указу, и поэтому ее актуальность и необходимость перевода не подлежала сомнению). Трудности при использовании иноязычных терминов заставляли переводчиков XVIII века искать разные способы их пояснения. Так постепенно повышалась культура издания. Книга своим оформлением, расширением составляющих аппарата издания приобретала все более специальный характер, тем самым удовлетворяя нужды читателя-специалиста и читателя-учащегося разного уровня.

Четвертая глава – "Переводная специальная книга в России XIX веке."

XIX век ознаменовался бурным развитием промышленности. В связи с этим происходят изменения и в области образования. Открывается ряд новых университетов, растет сеть гимназий и других учебных заведений. Расширяется профессионально-техническое обучение. Помимо Академии наук, научные исследования ведутся в высших учебных заведениях, научных обществах, лабораториях при предприятиях и ведомствах. Открылись новые научные общества, которые способствовали формированию научных коллективов, расширению тематики и масштабов научной работы, тем самым привлекалось общественное внимание к вопросам развития науки, техники, производства. Успехи экономического прогресса, науки, культуры, профессионального образования способствовали росту объема изданий специальных книг, в том числе и переводных. Круг издателей специальной литературы расширялся. Ее выпускали уже не только Академия наук и Московский университет, но и ряд других университетов и учебных заведений, а также большое количество частных издателей. Многие издательства, специализировавшиеся на какой-либо отрасли знания, издавали зарубежных авторов.

В первую половину XIX века по-прежнему лидирующее положение среди издателей переводной специальной литературы занимала Академия наук. В это время отчетливо выявляются новые отрасли знания, такие, как зоология, ботаника, анатомия и физиология, этнография и антропология, языковедение, археология и т.п. При этом именно в первую половину XIX века Академия наук издавала наибольшее число переводных книг, так как впоследствии наблюдалось явное преобладание в специальных изданиях трудов отечественных авторов в результате прогресса отечественной науки. Переводчиками специальной литературы в Академии наук были в основном академики, специалисты в той области, к которой относился перевод. Хотя кроме академиков, переводами занимались профессиональные переводчики при Академии наук, а также студенты.

По своему составу на тот момент аппарат издания мало изменился, но качество и содержание некоторых его составляющих стало другим. По-прежнему переводчик сочинения зарубежного автора писал предисловие, в котором сообщал сведения об авторе и некоторую другую информацию, необходимую читателю. Но хотя это предисловие по-прежнему объединяло в себе функции некоторых различных элементов аппарата издания, как, например, аннотации и примечания, количество этих элементов увеличилось, т.е. предисловие переводчика стало выполнять все более широкие функции и давать читателю все больше информации об издании, авторе сочинения и его переводчике. Предисловие стало больше по объему: если в XVIII веке оно в среднем занимало 1-2 страницы, то в XIX веке оно увеличилось в несколько раз. Предисловие переводчика в изданиях Академии наук XIX века содержит уже не только характеристику читательского адреса и целевого назначения, но и характеристику авторской научной позиции, перечень основных проблем в этой отрасли знания и описание особенностей их отражения в данной работе. Часто дается оценка содержания работы и ее методических качеств. Некоторые предисловия содержат информацию, которая в современных изданиях обычно помещается в примечаниях, тем не менее такое предисловие уже можно считать научным. Разделение переводной специальной литературы на конкретные виды появилось именно благодаря различному пониманию переводчиком области переводимой им работы. В зависимости от своего представления переводчик мог причислить переводимую им специальную книгу к научно-популярному или к научному виду литературы. Он мог популяризировать содержание книги путем замены специальных терминов общеизвестными словами и сделать его доступным

широкому кругу читателей. Некоторые переводчики не шли по легкому пути прямого заимствования, а сами создавали русскую терминологию, основываясь на возможностях русского языка. Таким образом, издания Академии наук в XIX веке характеризуются активными попытками объяснять иноязычные термины. Язык специальной литературы в таком случае становится более доступным читателю. Одновременно продолжается начатое в XVIII веке формирование в русском языке специальной терминологии. Именно отношение переводчика к самому понятию "термин" стало одним из факторов, способствующих разделению специальных переводных книг по виду литературы и по жанру. В частности, разная система подачи терминов наметила различия собственно научной и научно-популярной литературы.

Перед реформой 1861 года Россия переживала промышленный подъем. Заметный прогресс наблюдался в развитии культуры и просвещения. К началу 80-х годов в стране имелось 1377 книжных магазинов и 525 публичных библиотек². Поввысился спрос на специальные издания. В расширении книгоиздания либеральные круги русского общества видели одно из важнейших средств распространения просвещения в стране. Кроме того, развитие народного хозяйства после отмены крепостного права требовало значительного роста науки, образования, расширения контингента грамотных людей, подготовки специалистов по различным отраслям знания и производства. Рост общего и специального образования способствовал расширению издательского дела. В специальной литературе стали нуждаться не только увеличившийся штат специалистов, но и массы читателей, занимавшихся самообразованием. Все эти преобразования послужили стимулом для резкого увеличения количества частных издательств. Некоторые из них превратились в крупные издательские компании, у них сложился свой, особый стиль и свое представление о том, какой репертуар изданий и какой аппарат отвечает современному спросу читателя. Среди таких издательств были Товарищество М.О.Вольф, Товарищество И.Д.Сытин, издательство А.Ф.Маркса.

В 60-70-е годы XIX века аппарат издания уже практически полностью сложился, но еще не существовало жестких стандартов для изданий разных видов литературы, и каждый издатель снабжал издание теми элементами аппарата, которые считал необходимыми. Во второй половине XIX века в изданиях специальной переводной литературы предисловие переводчика сменилось предисловием от издателя. Содержание этого предисловия уже, как правило,

² См. Сытин И.Д. Жизнь для книги. М.: Книга, 1978. С. 23

полностью посвящалось оценке роли данного произведения в соответствующей отрасли знания, здесь давалось обоснование необходимости данного издания в России и намечалась перспектива дальнейшего издания работ этого автора или трудов в этой области науки. Нужно отметить, что если в подготовке перевода сочинения зарубежного автора в XVIII веке, как уже говорилось выше, переводчик выполнял и функции редактора, то в XIX веке функции переводчика и редактора четко разделились. Это объясняется тем, что в XVIII веке переводчиком был, как правило, специалист в какой-либо отрасли знания, например, военный, который, ознакомившись с сочинением зарубежного автора в области военного дела, счел нужным издать его на русском языке для русских специалистов. Он переводил книгу и издавал ее. При этом перевод и издание были личной инициативой переводчика, лишенной коммерческой основы. Всю работу над текстом выполнял сам переводчик, делая изменения по своему усмотрению. В XIX веке книгоиздание становится доходной коммерческой деятельностью. Переводчик в XIX веке уже не частное лицо, а служащий, которому издательство платит деньги. Естественно, сфера деятельности переводчика при этом четко регламентирована. Он занимается только переводом текста. Для других видов работы с текстом и для проверки качества перевода существует редактор. Таким образом, функции переводчика и редактора разделились, но предисловие к переводной книге мог писать как переводчик, так и редактор (издатель).

Положения, выносимые на защиту:

1. В XVI-XVII веках переводная специальная книга в Русском государстве существовала в форме сборника в связи с синкретизмом отраслей знания. Всю работу по переводу и представлению книги осуществлял переводчик. Большое значение имело предисловие к книге, написанное переводчиком. Оно заключало в себе основную информацию о книге.

2. В результате дифференциации отраслей знания в XVIII веке переводная специальная книга постепенно перестала включать в себя сведения по нескольким отраслям знания одновременно, и теперь освещала лишь одну определенную отрасль.

3. В Петровскую эпоху перед переводчиками особенно остро встала проблема адекватного представления иноязычных терминов, так как значительно увеличился репертуар специальных книг – как в

смысле расширения отраженных в них отраслей знания, так и в смысле их жанровой дифференциации.

4. Начиная с Петровской эпохи и особенно в период со второй половины до конца XVIII века сложилась определенная система способов создания отечественной терминологии на базе переводной литературы: введение в русский язык иноязычных терминов как заимствований; истолкование термина прямо в тексте (в скобках); подбор аналога иноязычному термину в русском языке; использование для пояснения иноязычного термина другое, более известное, заимствование.

5. В XIX веке в связи с появлением новой категории читателей и переходом книгоиздания на коммерческую основу, меняется роль переводчика и редактора в подготовке издания переводной специальной книги: переводчик становится рядовым служащим в издательстве, выполняющим исключительно перевод текста с иностранного языка на русский. Остальную работу над текстом (какие-либо изменения, дополнения, примечания) делает редактор.

Основные положения исследования отражены в следующих публикациях:

1. Переводные специальные издания в России XVIII века // Тезисы докладов 37 научно-технической конференции профессорско-преподавательского состава, аспирантов и научных сотрудников. М.: МГУП, 1997. – С. 136.

2. Специфика аппарата специальной переводной книги XVIII века // Тезисы докладов 37 научно-технической конференции профессорско-преподавательского состава, аспирантов и научных сотрудников. М.: МГУП, 1997. – С. 137.

3. Особенности аппарата изданий специальной литературы (издания «Собрания, старающегося о переводе иностранных книг на российский язык», учрежденного Екатериной II) // Тезисы докладов 38 научно-технической конференции профессорско-преподавательского состава, аспирантов и научных сотрудников. – М.: МГУП, 1998. – С. 149.

4. Проблемы издания переводной специальной книги в России XIX века // Тезисы докладов 39 научно-технической конференции профессорско-преподавательского состава, аспирантов и научных сотрудников. М.: МГУП, 1999.